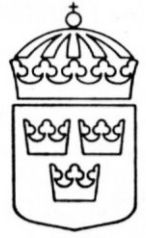


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1983: 107

Nr 107

Konvention om bevarande av Nordatlantens laxbestånd.

Reykjavik den 2 mars 1982

Konventionen undertecknades av Sverige den 30 augusti 1982. Regeringen beslöt den 3 maj 1984 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 17 maj 1984 hos Rådet för de europeiska gemenskaperna i Bryssel och därmed trädde konventionen i kraft för Sverige.

Konventionen trädde generellt i kraft den 1 oktober 1983.

Convention for the conservation of salmon in the North Atlantic Ocean

The parties to this Convention,

Recognizing that salmon originating in the rivers of different States intermingle in certain parts of the North Atlantic Ocean,

Taking into account international law, the provisions on anadromous stocks of fish in the Draft Convention of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and other developments in international fora relating to anadromous stocks,

Desiring to promote the acquisition, analysis and dissemination of scientific information pertaining to salmon stocks in the North Atlantic Ocean,

Desiring to promote the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in the North Atlantic Ocean through international co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Convention applies to the salmon stocks which migrate beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States of the Atlantic Ocean north of 36°N latitude throughout their migratory range.

2. Nothing in this Convention shall affect the rights, claims or views of any Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries, nor shall it prejudice the views or positions of any Party with respect to the law of the sea.

Article 2

1. Fishing of salmon is prohibited beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States.

2. Within areas of fisheries jurisdiction of coastal States, fishing of salmon is prohibited beyond 12 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, except in the following areas:

(a) in the West Greenland Commission area, up to 40 nautical miles from the baselines; and

(Översättning)

Konvention om bevarande av Nordatlantens laxbestånd

Parterna i denna konvention, som erkänner att laxbestånd som härstammar från floder i olika stater blandas i vissa delar av Nordatlanten,

som beaktar folkrätten, bestämmelserna angående anadroma fiskbestånd i konventionsutkastet till Förenta nationernas tredje havsrättskonferens och annan utveckling inom internationella fora i vad avser anadroma bestånd,

som önskar främja erhållandet, analyserandet och spridandet av vetenskaplig information om laxbestånden i Nordatlanten,

som önskar främja bevarandet, återställandet, befrämjandet och det ändamålsenliga förvaltandet av laxbestånden i Nordatlanten genom internationellt samarbete,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Denna konvention skall tillämpas på laxbestånd, som vandrar utanför områden inom kuststaters fiskerijurisdiktion i Atlanten norr om latituden 36° nord i hela sitt vandringsområde.

2. Inget i denna konvention skall påverka en parts rättigheter, anspråk eller uppfattning beträffande gränserna för eller omfattningen av fiskerijurisdiktionen, inte heller skall den påverka en parts uppfattning eller ställningstaganden i havsrättsfrågor.

Artikel 2

1. Laxfiske är förbjudet utanför kuststaters fiskerijurisdiktionsområden.

2. I områden som ligger inom kuststaters fiskerijurisdiktion är laxfiske förbjudet utanför 12 nautiska mil från de baslinjer varifrån territorialhavets bredd beräknas med undantag av följande områden:

(a) i kommissionsområdet för västra Grönland, upp till 40 nautiska mil från baslinjerna; och

(b) in the North-East Atlantic Commission area, within the area of fisheries jurisdiction of the Faroe Islands.

3. The Parties shall invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the activities of the vessels of that State which appears to affect adversely the conservation, restoration, enhancement or rational management of salmon stocks subject to this Convention or the implementation of the Convention.

Article 3

1. There is hereby established an international organization that shall be known as the North Atlantic Salmon Conservation Organization, hereinafter referred to as the "Organization".

2. The objective of the Organization shall be to contribute through consultation and cooperation to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention, taking into account the best scientific evidence available to it.

3. The Organisation shall consist of:

- (a) a Council,
- (b) three regional Commissions:
 - a North American Commission,
 - a West Greenland Commission and
 - a North-East Atlantic Commission, and
- (c) a Secretary.

4. The areas of the Commissions shall be as follows:

(a) North American Commission: maritime waters within areas of fisheries jurisdiction of coastal States off the east coast of North America;

(b) West Greenland Commission: maritime waters within the area of fisheries jurisdiction off the coast of West Greenland west of a line drawn along 44°W longitude south to 59°N latitude, thence due east to 42°W longitude and thence due south; and

(c) North-East Atlantic Commission: maritime waters east of the line referred to in subparagraph (b).

5. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in the territories of the Parties and in its relations with other in-

(b) i kommissionsområdet för Nordostatlanten, inom området för Färöarnas fiskerijurisdiktion.

3. Parterna skall göra varje stat som ej är part i konventionen uppmärksam på frågor som rör verksamhet av den statens fartyg, vilken antas ha skadlig inverkan på bevarandet, återställandet, befrämjandet eller det ändamålsenliga förvaltandet av laxbestånd som är föremål för denna konvention eller på konventionens tillämpning.

Artikel 3

1. Härmed upprättas en internationell organisation som skall heta Organisationen för bevarandet av laxbestånden i Nordatlanten, härnedan kallad "Organisationen".

2. Organisationens ändamål skall vara att genom samråd och samarbete medverka till bevarandet, återställandet, befrämjandet och det ändamålsenliga förvaltandet av de laxbestånd som är föremål för denna konvention med beaktande av bästa tillgängliga vetenskapliga data.

3. Organisationen skall bestå av:

- (a) ett råd
- (b) tre regionala kommissioner
 - en kommission för Nordamerika,
 - en kommission för västra Grönland och
 - en kommission för Nordostatlanten, och
- (c) en sekreterare.

4. Kommissionens områden skall vara som följer:

(a) kommissionen för Nordamerika: de havsområden som ligger inom områdena för kuststaternas fiskerijurisdiktion utanför Nordamerikas östkust;

(b) kommissionen för västra Grönland: de havsområden som ligger inom området för fiskerijurisdiktion utanför Grönlands västkust väster om en linje dragen längs med longituden 44° väst söderut till latituden 59° norr, därefter rakt österut till longituden 42° väst och därefter rakt söderut; och

(c) kommissionen för Nordostatlanten: havsområdet öster om den linje som avses i (b).

5. Organisationen skall betraktas som juridisk person och skall inom parternas territorier och i sina förbindelser med andra interna-

ternational organizations such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization, its officers and staff and representatives of the Parties shall enjoy in the territory of a State shall be subject to agreement between the Organization and the State concerned.

6. The official languages of the Organization shall be English and French.

7. The office of the Organization shall be at Edinburgh or at such other place as the Council may decide.

Article 4

1. The functions of the Council shall be:

(a) to provide a forum for the study, analysis and exchange of information among the Parties on matters concerning the salmon stocks subject to this Convention, and on the achievement of the objective of the Convention;

(b) to provide a forum for consultation and co-operation on matters concerning the salmon stocks in the North Atlantic Ocean beyond Commission areas;

(c) to facilitate the co-ordination of the activities of the Commissions and to co-ordinate the initiatives of the Parties under article 2, paragraph 3;

(d) to establish working arrangements with the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate fisheries and scientific organizations;

(e) to make recommendations to the Parties, the International Council for the Exploration of the Sea or other appropriate fisheries and scientific organizations concerning the undertaking of scientific research;

(f) to supervise and co-ordinate the administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;

(g) to co-ordinate the external relations of the Organization; and

(h) to perform such other functions as are conferred on it by this Convention.

2. The Council shall have the authority to make recommendations to the Parties and the Commissions on matters concerning salmon stocks subject to this Convention, including

tionella organisationer åtnjuta sådan rättskapacitet som erfordras för att fullgöra dess funktioner och nå dess mål. De fri- och rättigheter som organisationen, dess tjänstemän och personal och parternas representanter åtnjuter inom en stats territorium skall vara föremål för överenskommelse mellan organisationen och berörd stat.

6. Organisationens officiella språk skall vara engelska och franska.

7. Organisationens kontor skall ligga i Edinburgh eller på sådan ort som rådet beslutar.

Artikel 4

1. Rådets funktioner skall vara:

(a) att utgöra ett forum för studium, analys och utbyte av information mellan parterna i frågor rörande laxbestånd som är föremål för denna konvention samt rörande uppnåendet av konventionens ändamål;

(b) att utgöra ett forum för samråd och samarbete i frågor rörande laxbeståndet i Nordatlanten utanför kommissionsområdena;

(c) att underlätta samordnandet av kommissionernas verksamhet och att samordna parternas förslag enligt artikel 2, punkt 3;

(d) att upprätta samarbetsformer tillsammans med det internationella havsforskningsrådet och andra lämpliga fiskeri- och vetenskapliga organisationer;

(e) att utfärda rekommendationer till parterna, det internationella havsforskningsrådet eller andra lämpliga fiskeri- och vetenskapliga organisationer angående bedrivandet av vetenskaplig forskning;

(f) att övervaka och samordna organisationens administrativa, finansiella och andra interna ärenden, däri inbegripet förbindelserna mellan dess konstituerande organ;

(g) att samordna organisationens externa förbindelser och

(h) att utföra sådana andra uppgifter som denna konvention ålägger den.

2. Rådet skall vara bemyndigat att utfärda rekommendationer till parterna och kommissionerna i frågor gällande de laxbestånd som är föremål för denna konvention, däri inbe-

the enforcement of laws and regulations, provided that no recommendation shall be made concerning the management of salmon harvests within the area of fisheries jurisdiction of a Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, upon the specific request of a Commission, the Council shall have the authority to make recommendations to that Commission on regulatory measures which the Commission may propose pursuant to this Convention.

Article 5

1. Each Party shall be a member of the Council and may appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

2. The Council shall elect a President and Vice-President who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The President and Vice-President shall not be representatives of the same Party.

3. The President of the Council shall be the principal representative of the Organization.

4. The President shall convene a regular annual meeting of the Council and the Commission at a time and place determined by the Council.

5. Upon the request of a Party with the concurrence of another Party the President shall call meetings of the Council other than annual meetings at such time and place as the President may determine.

6. The Council shall submit to the Parties an annual report of the activities of the Organization.

Article 6

1. The Council shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of the Council shall have one vote in its proceedings.

3. Except where otherwise provided, decisions of the Council shall be taken by a three-quarters majority of the votes of the members present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of the members are present.

gripet genomförandet av lagar och förordningar, dock att ingen rekommendation får utfärdas angående hanteringen av laxfångster inom området för en parts fiskerijurisdiktion.

3. Oaktat punkt 2, skall rådet, på särskild begäran av en kommission, vara bemyndigad att utfärda rekommendationer till denna kommission angående reglerande åtgärder, som kommissionen får föreslå i enlighet med denna konvention.

Artikel 5

1. Varje part skall vara medlem av rådet och får utse högst tre representanter till rådet, som vid dess möten får åtföljas av experter och rådgivare.

2. Rådet skall välja en ordförande och vice-ordförande som skall tjänstgöra i två år. De skall kunna kandidera för omval, förutsatt att de ej tjänstgör mer än fyra år i följd på varje tjänst. Ordföranden och vice-ordföranden får ej vara representanter för samma part.

3. Rådets ordförande skall vara organisationens huvudrepresentant.

4. Ordföranden skall sammankalla ett ordinarie årsmöte med rådet och kommissionerna vid en tidpunkt och plats som rådet bestämmer.

5. Ordföranden skall på begäran av en part och med en annan parts samtycke sammankalla rådsmöten som ej är årsmöten vid sådan tidpunkt och plats som ordföranden bestämmer.

6. Rådet skall lämna en årsrapport till parterna angående organisationens verksamhet.

Artikel 6

1. Rådet skall anta sin arbetsordning.

2. Varje medlem av rådet skall ha en röst vid dess förhandlingar.

3. Förutom i de fall då annat föreskrivs, skall rådets beslut fattas med tre fjärdedels majoritet av de medlemmar som är närvarande och avger en ja- eller nejöst. Ingen omröstning skall äga rum såvida inte två tredjedelar av medlemmarna är närvarande.

Article 7

1. The functions of the North American Commission with regard to its area shall be:

(a) to provide a forum for consultation and co-operation between the members:

(i) on matters related to minimizing catches in the area of fisheries jurisdiction of one member of salmon originating in the rivers of another Party, and

(ii) in cases where activities undertaken or proposed by one member affect salmon originating in the rivers of the other member because, for example, of biological interactions;

(b) to propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to the other member in whose rivers that salmon originates, in order to minimize such harvests;

(c) to propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to another Party in whose rivers that salmon originates; and

(d) to make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

2. Each member shall, with respect to its vessels and the area under its fisheries jurisdiction, take the measures necessary to minimize by-catches of salmon originating in the rivers of the other member.

3. Fishing patterns in salmon fisheries in the North American Commission area shall not be altered in a manner which results in the initiation of fishing or increase in catches of salmon originating in the rivers of another Party, except with consent of the latter.

Article 8

The functions of the West Greenland Commission and the North-East Atlantic Commission with regard to their respective areas shall be:

(a) to provide a forum for consultation and co-operation among the members concerning the conservation, restoration, enhancement

Artikel 7

1. Kommissionens för Nordamerika funktioner skall med hänsyn till sitt område vara:

(a) att utgöra ett forum för samråd och samarbete mellan medlemmarna:

(i) i frågor beträffande begränsning av fångster i området för en medlems fiskerijurisdiktion av lax som härstammar från annan parts floder, och

(ii) i de fall då verksamhet som bedrivits eller föreslagits av en medlem påverkar lax som härstammar från annan medlems floder till exempel på grund av biologisk samverkan.

(b) att föreslå reglerande åtgärder för laxfiske inom en medlems jurisdiktion vilken fångar lax i mängder som är av betydelse för en annan medlem från vars floder laxen härstammar, för att starkt reducera sådan fångst;

(c) att föreslå reglerande åtgärder för laxfiske inom en medlems jurisdiktion vilken fångar lax i mängder som är av betydelse för annan part från vars floder laxen härstammar;

(d) att utfärda rekommendationer till rådet rörande bedrivandet av vetenskaplig forskning.

2. Varje medlem skall, med hänsyn till sina fartyg och området inom sin fiskerijurisdiktion, vidta nödvändiga åtgärder för att reducera bi-fångster av lax som härstammar från floder som ligger inom annan medlems territorium.

3. Fiskemönstren vad beträffar laxfisket i det nordamerikanska kommissionsområdet skall ej ändras på ett sätt som medför påbörjande av fiske eller ökning av fångsten av lax som härstammar från floder som ligger i en annan parts territorium, förutom då den senare givit sitt samtycke därtill.

Artikel 8

Funktionerna för kommissionen för västra Grönland och kommissionen för Nordostatlanten skall med hänsyn till deras respektive områden vara:

(a) att utgöra ett forum för samråd och samarbete mellan medlemmarna beträffande bevarandet, återställandet, befrämjandet och

and rational management of salmon stocks subject to this Convention:

(b) to propose regulatory measures for fishing in the area of fisheries jurisdiction of a member of salmon originating in the rivers of other Parties; and

(c) to make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

Article 9

In exercising the functions set out in articles 7 and 8, a Commission shall take into account:

(a) the best available information, including advice from the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate scientific organizations;

(b) measures taken and other factors, both inside and outside the Commission area, that affect the salmon stocks concerned;

(c) the efforts of States of origin to implement and enforce measures for the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in their rivers and areas of fisheries jurisdiction, including measures referred to in article 15, paragraph 5 (b);

(d) the extent to which the salmon stocks concerned feed in the areas of fisheries jurisdiction of the respective Parties;

(e) the relative effects of harvesting salmon at different stages of their migration routes;

(f) the contribution of Parties other than States of origin to the conservation of salmon stocks which migrate into their areas of fisheries jurisdiction by limiting their catches of such stocks or by other measures; and

(g) the interests of communities which are particularly dependent on salmon fisheries.

Article 10

1. The Parties shall be members of the Commissions as follows:

(a) North American Commission: Canada and the United States of America;

(b) West Greenland Commission: Canada,

det ändamålsenliga förvaltandet av laxbestånd som är föremål för denna konvention;

(b) att föreslå reglerande åtgärder för fiske i området för en medlems fiskerijurisdiktion av lax som härstammar från floder som ligger inom andra parter territorium; och

(c) att utfärda rekommendationer till rådet angående bedrivandet av vetenskaplig forskning.

Artikel 9

En kommission skall då den fullgör uppgifterna enligt artiklarna 7 och 8, ta hänsyn till:

(a) bästa tillgängliga information, däri inbegripet råd från det internationella havsforskningsområdet samt andra lämpliga vetenskapliga organisationer;

(b) de åtgärder som vidtagits samt andra faktorer, såväl innan- som utanför kommissionsområdet, som påverkar berörda laxbestånd;

(c) ursprungsstaternas ansträngningar att genomföra och kontrollera efterlevnaden av åtgärder som vidtagits för bevarandet, återställandet, befrämjandet och det ändamålsenliga förvaltandet av laxbestånd i sina floder och områden för fiskerijurisdiktion, däri inbegripet de åtgärder som avses i artikel 15, punkt 5 (b);

(d) i vilken utsträckning berörda laxbestånd livnär sig i områdena för respektive parter fiskerijurisdiktion;

(e) de relativa effekterna av att fånga lax vid olika tidpunkter i deras vandring;

(f) medverkan av parter, som ej är ursprungsstater, till bevarandet av laxbestånd, som vandrar in i deras områden för fiskerijurisdiktion, genom att begränsa sin fångst av sådana bestånd eller genom andra åtgärder; och

(g) intressena hos de grupper som är särskilt beroende av laxfiske.

Artikel 10

1. Parterna skall vara medlemmar av kommissionerna enligt följande:

(a) kommissionen för Nordamerika: Kanada och Amerikas förenta stater;

(b) kommissionen för västra Grönland:

The European Economic Community and the United States of America;

(c) North-East Atlantic Commission: Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway and Sweden.

2. At its first meeting the Council shall review and may by unanimous vote modify the membership of the West Greenland Commission.

3. A Party not mentioned in paragraph 1 (b) may, at its request and upon the unanimous decision of the Council, become a member of the West Greenland Commission or the North-East Atlantic Commission if it is a State of origin for significant quantities of salmon occurring in the respective Commission area or if it exercises fisheries jurisdiction in that area.

4. Parties may participate as observers in the deliberations of a Commission of which they are not members.

5. Each member may appoint to a Commission not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

6. Each Commission shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same member.

7. Upon the request of a member of a Commission with the concurrence of another member the Chairman shall call meetings of the Commission other than annual meetings at such time and place as the Chairman may determine.

8. Each Commission shall, on a timely basis, make a report of its activities to the Council.

Article 11

1. Each Commission shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of a Commission shall have one vote in its proceedings. In addition, in the case of the North American Commission, the European Economic Community shall have the right to submit and vote on

Canada, Europeiska ekonomiska gemenskapen och Amerikas förenta stater;

(c) kommissionen för Nordostatlanten: Danmark i vad avser Färöarna, Europeiska ekonomiska gemenskapen, Island, Norge och Sverige.

2. Rådet skall vid sitt första möte granska och kan vid enhällig omröstning ändra medlemskapet för kommissionen för västra Grönland.

3. En part som ej är omnämnd i punkt 1 (b) får, på egen begäran och efter enhälligt beslut av rådet, bli medlem av kommissionen för västra Grönland eller kommissionen för Nordostatlanten, om den är en ursprungsstat för betydande mängder av lax, som förekommer i området för respektive kommission eller om den utövar fiskerijurisdiktion i området.

4. Parter får delta som observatörer vid överläggningar i en kommission, i vilken de ej är medlemmar.

5. Varje medlem får till en kommission utse högst tre representanter som vid dess möten får beledsagas av experter och rådgivare.

6. Varje kommission skall välja en ordförande och vice-ordförande som skall tjänstgöra i två år. De skall kunna kandidera för omval, förutsatt att de ej tjänstgör mer än fyra år i följd på varje tjänst. Ordföranden och vice-ordföranden skall ej vara representanter för samma medlem.

7. På begäran av en medlem av en kommission med en annan medlems samtycke skall ordföranden sammankalla möten med kommissionen som ej är årsmöten vid tidpunkt och plats som ordföranden får besluta.

8. Varje kommission skall, när så är lämpligt, avlämna en rapport angående sin verksamhet till rådet.

Artikel 11

1. Varje kommission skall anta sin arbetsordning.

2. Varje medlem av en kommission skall ha en röst vid dess förhandlingar. Dessutom skall Europeiska ekonomiska gemenskapen då det gäller kommissionen för Nordamerika ha rätt att framlägga och rösta om förslag till

proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the territories referred to in article 18. In the case of the North-East Atlantic Commission, Canada and the United States of America shall each have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the rivers of Canada or the United States of America, respectively, and occurring off East Greenland.

3. Decisions of a Commission shall be taken by the unanimous vote of those present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of those entitled to vote on the matter concerned are present.

Article 12

1. The Council shall appoint a Secretary, who shall be the chief administrative officer of the Organization.

2. The functions of the Secretary shall be:

(a) to provide administrative services to the Organization;

(b) to compile and disseminate statistics and reports concerning the salmon stocks subject to this Convention; and

(c) to perform such functions as follow from other provisions of this Convention or as the Council may determine.

3. The Council shall determine the conditions of employment of the Secretary and staff.

4. The Secretary shall appoint the staff in accordance with staffing requirements approved by the Council. The staff shall be responsible to the Secretary, subject to the general supervision of the Council.

Article 13

1. The Secretary shall, without undue delay, notify the members of a Commission of any regulatory measure proposed by that Commission.

2. Subject to paragraph 3, a regulatory measure proposed by a Commission under article 7, paragraph 1 (b) or (c), or article 8, subparagraph (b), shall become binding on its members 60 days after the date specified in the Secretary's notification or, if a later date is determined by the Commission, on such date.

reglerande åtgärder beträffande laxbestånd som härstammar från de territorier som avses i artikel 18. Då det gäller kommissionen för Nordostatlanten, skall Canada och Amerikas förenta stater var och en ha rätt att framlägga och rösta om förslag till reglerande åtgärder beträffande de laxbestånd som härstammar från floder i Canada eller Amerikas förenta stater och som förekommer utanför östra Grönland.

3. En kommissions beslut skall fattas genom enhällig omröstning av dem som är närvarande och avlägger en ja- eller nej-röst. Ingen omröstning skall ske såvida inte två tredjedelar av dem som är berättigade att rösta i den berörda frågan är närvarande.

Artikel 12

1. Rådet skall utse en sekreterare, som skall vara organisationens högste administrativa chef.

2. Sekreterarens uppgifter skall vara:

(a) att ställa administrativa tjänster till organisationens förfogande;

(b) att sammanställa och ge ut statistik och rapporter angående laxbestånd som är föremål för denna konvention; och

(c) att utföra sådana uppgifter som följer av andra bestämmelser i denna konvention eller som rådet beslutar.

3. Rådet skall fastställa anställningsvillkoren för sekreteraren och personalen.

4. Sekreteraren skall utse personalen i enlighet med det av rådet godkända personalbehovet. Personalen skall vara ansvarig inför sekreteraren, under rådets allmänna överinseende.

Artikel 13

1. Sekreteraren skall, utan onödigt dröjsmål, notificera en kommissions medlemmar om varje reglerande åtgärd som föreslagits av kommissionen.

2. Med förbehåll för punkt 3 skall en reglerande åtgärd som föreslagits av en kommission enligt artikel 7, punkt 1 (b) eller (c) eller artikel 8 (b), bli bindande för dess medlemmar 60 dagar från den dag som anges i sekreterarens notifikation eller, om en senare dag fastställts av kommissionen, på sådan dag.

3. Any member in whose area of fisheries jurisdiction a regulatory measure would apply may, within 60 days of the date specified in the Secretary's notification, lodge an objection to it. In this case the regulatory measure shall not become binding on any member. A member which has lodged an objection may at any time withdraw it. Thirty days after all objections are withdrawn the regulatory measure shall become binding, subject to paragraph 2.

4. After the expiration of one year from the date on which a regulatory measure becomes binding, any member in whose area of fisheries jurisdiction the regulatory measure applies may denounce it by written notice to the Secretary. The Secretary shall immediately inform the other members of such denunciation. The regulatory measure shall cease to be binding on all members 60 days after the date of receipt by the Secretary of the notice of denunciation or, if a later date is indicated by the member, on such date.

5. A Commission may propose an emergency regulatory measure having effect prior to the expiration of the 60-day period referred to in paragraph 2. The members shall make best efforts to implement the measure, unless there is an objection by a member within 30 days after the Commission has proposed it.

Article 14

1. Each Party shall ensure that such action is taken, including the imposition of adequate penalties for violations, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement regulatory measures which become binding on it under article 13.

2. Each Party shall transmit to the Council an annual statement of the actions taken pursuant to paragraph 1. Such statement shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council.

Article 15

1. Each Party shall provide to the Council available catch statistics for salmon stocks

3. Varje medlem inom vars område för fiskerijurisdiktion en reglerande åtgärd är tillämplig får inom 60 dagar från den dag som anges i sekreterarens notifikation göra invändningar däremot. I detta fall skall den reglerande åtgärden ej bli bindande för någon medlem. En medlem som har gjort en invändning får vid vilken tidpunkt som helst ta tillbaka den. Trettio dagar efter det att alla invändningar tagits tillbaka skall den reglerande åtgärden bli bindande, med förbehåll för punkt 2.

4. Efter utgången av ett år från den dag då en reglerande åtgärd blir bindande, får varje medlem, inom vars område för fiskerijurisdiktion den reglerande åtgärden är tillämplig, säga upp den genom skriftligt meddelande till sekreteraren. Sekreteraren skall omedelbart underrätta de andra medlemmarna om sådan uppsägning. Den reglerande åtgärden skall upphöra att vara bindande för alla medlemmar 60 dagar efter den dag då sekreteraren mottagit meddelandet om uppsägning eller, om en senare dag har angivits av medlemmen, på sådan dag.

5. En kommission får i nödfall föreslå en reglerande åtgärd som är tillämplig före utgången av den i punkt 2 angivna 60-dagarsperioden. Medlemmarna skall göra sitt yttersta för att genomföra åtgärden, såvida det ej föreligger någon invändning från en medlem inom 30 dagar efter det att kommissionen föreslagit den.

Artikel 14

1. Varje part skall säkerställa att sådana åtgärder vidtas, däri inbegripet åläggandet av lämpliga straff för överträdelser, som kan vara nödvändiga för att ge verkan åt bestämmelserna i denna konvention och för att genomföra reglerande åtgärder som blir bindande för den enligt artikel 13.

2. Varje part skall lämna en årlig redogörelse till rådet angående de åtgärder som vidtagits enligt punkt 1. Sådan redogörelse skall lämnas till sekreteraren senast 60 dagar före rådets årsmöte.

Artikel 15

1. Varje part skall förse rådet med tillgänglig fångststatistik över de laxbestånd som är

subject to this Convention taken in its rivers and area of fisheries jurisdiction at such intervals as the Council may determine.

2. Each Party shall compile and provide to the Council such other statistics for salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction as required by the Council. The Council shall decide by unanimous vote the scope and form of such statistics and the intervals at which they shall be provided.

3. Each Party shall provide the Council with any other available scientific and statistical information which it requires for the purposes of this Convention.

4. Upon the request of the Council each Party shall provide to the Council copies of laws, regulations and programmes in force or, where appropriate, summaries thereof, relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction.

5. Each year each Party shall notify the Council of:

(a) the adoption or repeal since its last notification of laws, regulations and programmes relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction;

(b) any commitments by the responsible authorities concerning the adoption or maintenance in force for specified periods of time within its territory or area of fisheries jurisdiction of measures relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention; and

(c) factors within its territory and area of fisheries jurisdiction which may significantly affect the abundance of salmon stocks subject to this Convention.

6. The notifications referred to in paragraph 5 (a) shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council. The notifications referred to in paragraph 5 (b) and (c) shall be sent to the Secretary as soon as practicable.

föremål för denna konvention och som fångats i dess floder och område för fiskerijurisdiktion med sådana tidsintervaller som rådet beslutar.

2. Varje part skall sammanställa och förse rådet med sådan annan statistik över laxbestånd som är föremål för denna konvention i sina floder och område för fiskerijurisdiktion i enlighet med rådets begäran. Rådet skall genom enhällig omröstning besluta omfattningen av och formen för sådan statistik samt med vilka tidsintervaller den skall tillhandahållas.

3. Varje part skall förse rådet med varje annan tillgänglig vetenskaplig och statistisk information som den begär för denna konventions ändamål.

4. Varje part skall på rådets begäran förse rådet med kopior av gällande lagar, förordningar och program eller, när så är lämpligt, sammandrag därav, beträffande bevarandet, återställandet, befrämjandet och det ändamålsenliga förvaltandet av laxbestånd som är föremål för denna konvention i sina floder och sitt område för fiskerijurisdiktion.

5. Varje part skall årligen notificera rådet om:

(a) antagandet eller upphävandet av lagar, förordningar och program sedan dess senaste notifikation i vad avser bevarandet, återställandet, befrämjandet och det ändamålsenliga förvaltandet av laxbestånd som är föremål för denna konvention i sina floder och sitt område för fiskerijurisdiktion;

(b) varje åtagande av ansvariga myndigheter rörande antagandet och upprätthållandet under en begränsad tidsperiod inom sitt territorium eller område för fiskerijurisdiktion av åtgärder beträffande bevarandet, återställandet, befrämjandet och det ändamålsenliga förvaltandet av laxbestånd som är föremål för denna konvention; och

(c) förhållanden inom sitt territorium eller område för fiskerijurisdiktion som allvarligt kan påverka förekomsten av laxbestånd som är föremål för denna konvention.

6. De notifikationer som avses i punkt 5 (a) skall lämnas till sekreteraren senast 60 dagar före rådet årsmöte. De notifikationer som avses i punkt 5 (b) och (c) skall lämnas till sekreteraren så snart som möjligt.

Article 16

1. The Council shall adopt an annual budget for the Organization. The Secretary shall transmit a draft budget to the Parties, together with a schedule of contributions, not later than 60 days before the meeting of the Council at which the budget is to be considered.

2. The Council shall determine the annual contribution of each Party according to the following formula:

(a) 30% of the budget shall be divided equally among the Parties; and

(b) 70% of the budget shall be divided among the Parties in proportion to their nominal catches of salmon subject to this Convention in the calendar year ending not more than 18 months and not less than 6 months before the beginning of the financial year.

3. The Secretary shall notify each Party of its contribution. Contributions shall be paid not later than four months after the date of such notification.

4. Contributions shall be payable in the currency of the State in which the office of the Organization is located, unless the Council decides otherwise.

5. The contribution of a Party for which this Convention has entered into force during the course of a financial year shall for that year be a part of the annual contribution proportional to the number of complete months remaining in the year from the date of entry into force for that Party.

6. A Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not be entitled to vote under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the Council decides otherwise.

7. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the Council.

Article 17

1. This Convention shall be open for signature at Reykjavik from 2 March to 31 August 1982 by Canada, Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway, Sweden and the United States of America.

Artikel 16

1. Rådet skall anta en årsbudget för organisationen. Sekreteraren skall lämna ett budgetförslag till parterna, tillsammans med en plan för bidragen, senast 60 dagar före det rådsmöte vid vilket budgeten skall behandlas.

2. Rådet skall fastställa varje parts årliga bidrag i enlighet med följande:

(a) 30% av budgeten skall fördelas lika mellan parterna; och

(b) 70% av budgeten skall fördelas mellan parterna i förhållande till deras nominella fångster av lax som är föremål för denna konvention under det kalenderår som upphör högst 18 månader och minst 6 månader före början av budgetåret.

3. Sekreteraren skall notificera varje part om dess bidrag. Bidrag skall betalas senast fyra månader efter dagen för sådan notifikation.

4. Bidrag skall betalas i den stats valuta i vilken organisationens kontor är beläget, såvida rådet ej beslutar annat.

5. Bidraget från en part för vilken denna konvention trätt i kraft under ett budgetår skall för det året utgöra en del av det årliga bidraget i förhållande till det antal hela månader som återstår under året från dagen för ikraftträdandet för den parten.

6. En part som ej har betalt sina bidrag under två på varandra följande år skall ej vara berättigad att rösta enligt denna konvention förrän den har fullföljt sina förpliktelser, såvida rådet ej beslutar annat.

7. Organisationens ekonomiska angelägenheter skall granskas årligen av revisorer utifrån som utses av rådet.

Artikel 17

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Reykjavik från den 2 mars till den 31 augusti 1982 av Canada, Danmark i vad avser Färöarna, Europeiska ekonomiska gemenskapen, Island, Norge, Sverige och Amerikas förenta stater.

2. This Convention shall be subject to ratification or approval.

3. This Convention shall be open for accession by the parties referred to in paragraph 1 and, subject to the approval of the Council, by any other State that exercises fisheries jurisdiction in the North Atlantic Ocean or is a State of origin for salmon stocks subject to this Convention.

4. Instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

5. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of instruments of ratification, approval or accession by four Parties, provided that among the four Parties are two members of each Commission and that at least one of the two members of each Commission exercises fisheries jurisdiction in the Commission area.

6. For each Party ratifying, approving or acceding to this Convention after the deposit of the requisite instruments of ratification, approval or accession under paragraph 5, it shall enter into force on the date of entry into force of the Convention or on the date of deposit of the instrument of ratification, approval or accession, whichever is the later.

7. The Depositary shall inform the signatories and acceding Parties of the deposit of all instruments of ratification, approval and accession and shall notify the signatories and acceding parties of the date and the Parties in respect of which Convention enters into force.

8. The Depositary shall call the first meeting of the Council and the Commissions as soon as practicable after the entry into force of this Convention.

Article 18

This Convention shall apply, insofar as the European Economic Community is concerned, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

2. Denna konvention skall vara föremål för ratifikation eller godkännande.

3. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av de parter som avses i punkt 1 och efter rådets godkännande, av varje annan stat som utövar fiskerijurisdiktion i Nordatlanten eller är en ursprungsstat för laxbestånd som är föremål för denna konvention.

4. Ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarien.

5. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter deponeringen av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument av fyra parter, förutsatt att det bland de fyra parterna finns två medlemmar från varje kommission och att åtminstone en av de två medlemmarna från varje kommission utövar fiskerijurisdiktion i kommissionens område.

6. För varje part som ratificerar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention efter deponeringen av de enligt punkt 5 erforderliga ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumenten träder den i kraft dagen för konventionens ikraftträdande eller dagen för deponering av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument, beroende på vilken dag som infaller sist.

7. Depositarien skall underrätta signatärerna och de parter som har anslutit sig om deponeringen av alla ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument och skall notificera signatärerna och de parter som ansluter sig om dag och för vilka parter konventionen träder i kraft.

8. Depositarien skall sammankalla det första mötet med rådet och kommissionerna så snart som möjligt efter konventionens ikraftträdande.

Artikel 18

Denna konvention skall, då det gäller Europeiska ekonomiska gemenskapen vara tillämplig på de territorier inom vilka det fördrag som upprättar Europeiska ekonomiska gemenskapen är tillämpligt och i enlighet med de villkor som föreskrivs i fördraget.

Article 19

1. Any Party may propose amendments to this Convention to be considered by the Council. A proposed amendment shall be sent to the Secretary not later than 90 days before the meeting at which it is proposed to be considered. The Secretary shall immediately transmit the proposed amendment to the Parties.

2. The adoption of an amendment by the Council shall require the unanimous vote of the Parties present and casting an affirmative or negative vote. The text of an amendment so adopted shall be transmitted by the Secretary to the Depositary which shall immediately notify the Parties thereof.

3. An amendment shall enter into force for all Parties 30 days after the date specified in the notification by the Depositary of receipt from all Parties of instruments of ratification or approval.

4. A Party which becomes bound by this Convention after an amendment has entered into force in accordance with paragraph 3 shall be considered as a Party to the Convention as amended.

5. The Depositary shall immediately notify all Parties of the receipt of instruments of ratification or approval and the entry into force of amendments.

Article 20

1. Any Party may denounce this Convention with effect from 31 December of any year by giving notice to the Depositary on or before the preceding 30 June. The Depositary shall immediately inform the other Parties of such denunciation.

2. Any other Party may denounce this Convention with effect from the same 31 December by giving notice to the Depositary within 30 days of the date on which the Depositary informed the Parties of a denunciation under paragraph 1.

Article 21

1. The original of this Convention shall be deposited with the Council of the European Communities, referred to in the Convention as the "Depositary", which shall transmit

Artikel 19

1. Varje part får föreslå ändringar till denna konvention som skall beaktas av rådet. En föreslagen ändring skall lämnas till sekreteraren senast 90 dagar före det möte vid vilket den föreslås bli beaktad. Sekreteraren skall omedelbart delge parterna den föreslagna ändringen.

2. Antagandet av en ändring av rådet erfordrar enhällig omröstning av de parter som är närvarande och avger ja- eller nejöst. Texten till en ändring som antagits på detta sätt skall lämnas av sekreteraren till depositarien som omedelbart skall notificera parterna därom.

3. En ändring träder i kraft för alla parter 30 dagar efter den dag som anges i depositariens notifikation angående mottagandet av ratifikations- eller godkännandeinstrument från samtliga parter.

4. En part som blir bunden av denna konvention efter det att en ändring har trätt i kraft enligt punkt 3 skall anses som part i konventionen med den införda ändringen.

5. Depositarien skall omedelbart notificera alla parter om mottagandet av ratifikations- eller godkännandeinstrument samt om ändringens ikraftträdande.

Artikel 20

1. Varje part får säga upp denna konvention med verkan från den 31 december varje år genom meddelande till depositarien senast den 30 juni samma år. Depositarien skall omedelbart underrätta de andra parterna om sådan uppsägning.

2. Varje annan part får säga upp denna konvention med verkan från samma 31 december genom meddelande till depositarien inom 30 dagar från den dag depositarien underrättat parterna om en uppsägning enligt punkt 1.

Artikel 21

1. Originalexemplaret av denna konvention skall deponeras hos Rådet för de europeiska gemenskaperna, som i konventionen anges som "Depositarie", vilket skall sända

certified copies thereof to all signatories and acceding Parties.

2. The Depositary shall register this Convention in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Opened for signature at Reykjavík on 2 March 1982, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

¹ Den franska texten har här uteslutits.

bestyrkta kopior därav till alla signatärer och parter som ansluter sig.

2. Depositarien skall registrera denna konvention i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Öppnad för undertecknande i Reykjavík den 2 mars 1982, i ett originalexemplar, på engelska och franska¹ språken, vilka båda texter är lika giltiga.

SAVING

UNIT

03